

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy powiedział Manoach do swojej żony: Na pewno pomrzemy, gdyż oglądaliśmy Boga.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Powiedział więc do żony: Na pewno umrzemy. Oglądaliśmy przecież Boga.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem Manoach powiedział do swojej żony: Na pewno umrzemy, bo widzieliśmy Boga.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Manue do żony swojej: Koniecznie pomrzemy, bośmy Boga widzieli.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do żony swej: Śmiercią pomrzemy, bośmy widzieli Boga. Któremu żona odpowiedziała:         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem rzekł Manoach do żony: Z całą pewnością pomrzemy, albowiem ujrzeliśmy Boga.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekł Manoach do swojej żony: Na pewno pomrzemy, gdyż oglądaliśmy Boga.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I powiedział do żony: Z pewnością umrzemy, bo widzieliśmy Boga.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Manoach rzekł do swojej żony: „Na pewno umrzemy, ponieważ widzieliśmy Boga”.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rzekł Manoach do swojej żony: - Na pewno pomrzemy, bo widzieliśmy Boga.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І унаслідив всю околицю аморрея від Арнона і аж до Явока і від пустині і аж до Йордану.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Manoach powiedział do swojej żony: Niezawodnie pomrzemy, bo widzieliśmy bóstwo.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż Manoach powiedział do swej żony: ”Niechybnie umrzemy, gdyż widzieliśmy Boga”.               |

<sup>1)</sup> <x>10 32:30</x>; <x>20 33:20</x>